Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli złodziej zostanie złapany przy włamaniu\* i pobity tak, że umrze, nie ponosi się winy za przelanie jego krwi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli złodziej zostanie złapany w czasie włamania i pobity tak, że umrze, nie ponosi się winy za przelanie jego krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli złodziej zostanie przyłapany przy włamaniu i tak pobity, że umrze, ten, *kto zabił*, nie będzie winien *przelanej* krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby przy podkopywaniu zastany był złodziej, a ubity będąc umarłby, kto zabił, nie będzie winien krwi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby wyłamując złodziej dom abo podkopując był naleziony, a wziąwszy ranę umarłby, ten, kto go ranił, nie będzie winien krwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby pochwycił ktoś złodzieja w czasie włamywania się [w nocy] i pobił go na śmierć, nie będzie winien krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli przy włamaniu złodziej zostanie złapany i pobity tak, że umrze, to nie ponosi się winy za przelanie jego krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeżeli stanie się to po wschodzie słońca, będzie winien krwi. Złodziej zapłaci odszkodowanie; jeśli nie ma, to zostanie sprzedany, aby zapłacić za kradzież. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak uczyni to po wschodzie słońca, wtedy dopuści się morderstwa, gdyż karą za kradzież jest uiszczenie odszkodowania. Jeśli złodziej nie ma z czego zapłacić, będzie za kradzież sprzedany jako niewolnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby jednak słońce już wzeszło (przy nim), będzie za niego zemsta krwi. [Złodziej] musi koniecznie wyrównać szkodę. Jeśli nie może, ma być sprzedany za swoją kradzież. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeśli było dla niego jasne, że złodziej nie miał zamiaru go zabić, to jeśli zabije złodzieja, ponosi winę za rozlew krwi. [Przyłapany złodziej] musi zapłacić, jeśli nie ma [czym], ma być sprzedany [w niewolę] za swoją kradzież.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж на нього зійде сонце, винним є, щоб вмерти. Якщо ж він не має (нічого) хай буде проданий за вкраджене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jeżeli świeciło nad nim słońce to za niego jest wina krwi. Nadto złodziej powinien się odpłacić. A jeśli nie ma majątku będzie sprzedany z powodu tej kradzieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”(Jeżeli złodzieje zostanie przyłapany na włamaniu i otrzyma cios, i umrze, nie pociąga to za sobą winy za przelanie jego krwi. |

1. 1) przy włamaniu, ּבַּמַחְּתֶרֶת , lub: przy podkopie. [↑](#footnote-ref-2)